

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

Лейфа А.В. Лейфа

11 июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ»

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) образовательной программы – Азиатские исследования (Китай)

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2024

Форма обучения – Очная

Курс 3 Семестр 5,6

Экзамен 6 сем

Зачет 5 сем

Общая трудоемкость дисциплины 288.0 (академ. час), 8.00 (з.е)

Составитель Е.В. Калита, старший преподаватель,

Факультет международных отношений

Кафедра китаеведения

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15.06.17 № 553

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения

19.03.2024 г. , протокол № 7

Заведующий кафедрой Хаймурзина М.А. Хаймурзина

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

11 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

11 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Хаймурзина М.А. Хаймурзина

11 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

11 июня 2024 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Цель дисциплины – практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно-технических текстов на китайском языке.

Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины:

- совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и реферированию подобных текстов;
- помочь учащимся овладеть основами перевода научно-технических текстов на китайском языке, овладеть приемами работы с данными текстами и выработать практические навыки, необходимые для перевода научно-технической информации при переписке или деловых контактах;
- сформировать умение работать с оригинальными справочными материалами по научно-технической тематике, как на русском, так и на китайском языке и усвоить научно-техническую отраслевую лексику.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Научные тексты на китайском языке» относится к базовому циклу, вариативной части дисциплин по выбору.

Дисциплина «Научные тексты на китайском языке», преподаваемая для студентов третьего курса направление подготовки бакалавра «Зарубежное регионоведение», является одним из видов специального перевода. Поэтому работа ведется со студентами старшего курса, которые овладели в достаточной мере грамматикой китайского языка, имеют в своем арсенале значительный лексический запас, ориентируются в основных проблемах перевода с китайского языка, имеют определенные навыки работы с текстом на китайском языке.

Дисциплина «Научные тексты на китайском языке» читается в 5, 6 семестрах.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-4 обладать способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики.	ИД-1ПК-4 Знать: общественно-политическую ситуацию в регионе специализации, основные параметры и тенденции общественно-политического развития региона специализации ИД-2ПК-4 Уметь: описывать общественно-политические реалии страны региона специализации с учетом их лингвострановедческой специфики; выделять ключевые факторы и движущие общественно-политических процессов ИД-3ПК-4 Владеть: методом научного описания общественно-политических реалий региона специализации с учетом лингвострановедческой специфики, понятийно-терминологическим аппаратом по теме Анализ опыта

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8.00 зачетных единицы, 288.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7	
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9				
1	Полярные исследования. Ключевые слова и выписки (при работе с научным текстом). Особенности работы с научным текстом в процессе иноязычного общения. Логико-структурная схема научной темы.	5	4		2	2								15	Проверочная работа
2	Палеонтология . Структура научного текста. Понятия основных видов перевода. Основные виды	5	4		2	2								15	Проверочная работа

	и особенности научно-технического текста.													
3	Авиация, космонавтика. Составление тезисов и аннотации при работе с научным текстом.	5	8		3	3							15	Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык) Проверочная работа (установить соответствие) Проверочная работа (космонавтика) Проверочная работа (авиация)
4	Биология, медицина, фармацевтика. Конспектирование и реферирование текста.	5	8		3	3							15	Контрольная работа (перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам)
5	Генные исследования, технология клонирования. Подготовка устного сообщения по теме. Основные правила выполнения научно-технического перевода.	5	6		4	4							15	Словарный диктант Контрольная работа Проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык) по пройденной теме
6	Обобщающее повторение. Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение. Основные ошибки при	5	4		2	2							18.8	Итоговая семестровая работа

	перевод научно- технических текстов.													
7	Зачет	5							0.2					
8	Новые технологии.	6			16	16							8	Словарный диктант Проверочная работа
9	Компьютерная техника, Интернет.	6			12	12							6	Словарный диктант Проверочная работа Контрольная работа по пройденной теме
10	Физика, математика.	6			12	12							6	Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык) Проверочная работа
11	Экология.	6			12	12							8	Словарный диктант Контрольная работа (перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам)
12	Промышленность, техника, источники энергии.	6			12	12							6	Словарный диктант Проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык) Контрольная работа по пройденной теме
13	Обобщающее повторение.	6			4	4							6	Итоговая семестровая работа
14	Экзамен	6								0.3	35.7			
	Итого			34.0	84.0	0.0	0.0	0.2	0.3	35.7	133.8			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Лекции

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	<p>Полярные исследования. Ключевые слова и выписки (при работе с научным текстом). Особенности работы с научным текстом в процессе иноязычного общения. Логико-структурная схема научной темы.</p>	<p>Рассматриваются понятия: ключевые слова и выписки. Разбирается теоретическая часть: как находить ключевые слова, как делать выписки при работе с научным текстом, которая затем закрепляется в ходе изучения текстологического материала по теме "Полярные исследования". Ключевые слова - это набор слов, кратко представляющих суть текста и отражающих отрасль научного знания, к которой относится работа. Выписки (выдержки) – дословная или документально точная запись частей текста. Характерные черты научного стиля заключаются в языковом отборе информации и специфических особенностях текста. Слово «стиль» имеет два основных значения: особая разновидность языка (научный стиль речи), проще говоря, художественный стиль и совокупность требований к компьютерному оформлению текста. Под научным стилем речи понимается один из функциональных стилей речи, который предназначен для того, чтобы обслуживать научную сферу. Его основной задачей является передача объективных сведений, включая отражение научного способа мышления. К научному стилю речи предъявляются определенные требования. Точность понятий достигается за счет использования специальной лексики: терминология, однозначные слова, конкретное оформление синтаксических связей.</p>
2	<p>Палеонтология. Структура научного текста. Понятия основных видов перевода. Основные виды и особенности научно-технического текста.</p>	<p>Научные тексты различных жанров строятся по единой логической схеме. У каждого научного произведения есть свой сюжет. Сюжет научного текста необычен: автор приобщает читателя к поиску истины. Композиция – это закономерное, мотивированное содержанием и замыслом расположения всех частей текста. Композиция типичного научного текста отражает последовательность фаз научного исследования: 1) осознание проблемы (вопроса, задачи) и постановка цели _ «введение»; 2) поиск способов решения проблемы, перебор возможных вариантов и выдвижение гипотезы, доказательство идеи (гипотезы) – «основная часть»; 3) решение исследовательской задачи, получение ответа – «заключение». Способ изложения, таким образом, является способом доказательства. Текст даже не очень больших по объему научных произведений</p>

		<p>принято делить на рубрики, подчеркивая переход от одного исследовательского эпизода к следующему. Текст научного произведения создается как цепочка шагов – действий внутри текста, которые образуют логический каркас.</p> <p>Научно-технический перевод – это сфера деятельности, в которой объектом внимания переводчика становятся различные виды текстов научного стиля: исследовательские труды, статьи, доклады, учебные пособия, рецензии и т. д.</p> <p>Научный текст как объект перевода может быть представлен в самых разных формах: научно-технические статьи, инструкции по эксплуатации, сертификаты соответствия, учебные пособия. Любой текст, написанный в характерном научном стиле, будет являться объектом научно-технического перевода. Научный стиль – это язык, который используется в области научной, учебно-научной и технической деятельности. Особенности перевода научных текстов определяются особенностями самого стиля изложения. Особенности перевода научно-технической литературы продиктованы особенностями научного стиля речи (содержательность, логичность изложения, точность и объективность): высокая насыщенность текста терминами, объемные предложения, характерная стилистика.</p>
3	<p>Авиация, космонавтика. Составление тезисов и аннотации при работе с научным текстом.</p>	<p>Тезисы– основные положения текста, в них коротко, но четко выделены и сформулированы главные мысли автора по тому или иному вопросу. По содержанию, по представленному в них материалу тезисы бывают первичным, оригинальным научным произведением либо вторичным текстом. Оригинальные тезисы пишутся как сжатое отражение собственного доклада, статьи автора. Вторичные тезисы создаются на основе первичных текстов, принадлежащих другому автору. В тезисах кратко и логично излагается развитие темы. Каждый тезис освещает особую микротему. В отличие от плана, который даже в развернутой форме только называет рассматриваемые вопросы, тезисы должны раскрывать решение этих вопросов. Логика изложения в тезисах должна быть по возможности обозначена формально и/ или графически.</p> <p>Формальное выражение логических взаимосвязей между тезисами может быть следующим: вводные слова в начале каждого тезиса (во- первых, во-вторых...); оппозиционные фразы (внешние факторы – внутренние причины); классификационные фразы (поле глаголов движения, поле глаголов действия,</p>

		<p>поле глаголов состояния). Графически логика изложения может быть подчеркнута нумерацией каждого тезиса. Стремление к краткости обуславливает в тезисах отсутствие, как правило, примеров, цитат, а также лаконизм стиля.</p> <p>Аннотация - краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей;</p> <p>в аннотации отмечают, что нового несет в себе данный документ;</p> <p>рекомендуемый объем аннотации - 500 печатных знаков.</p> <p>Аннотация должна быть написана простым языком с помощью безличных конструкций. Не следует использовать узкоспециализированные термины. Аннотация в сжатой форме информирует, о чем говорится в тексте и какую пользу от его прочтения можно получить, т.е. какие теоретические и/или практические знания дает эта работа.</p>
4	<p>Биология, медицина, фармацевтика.</p> <p>Конспектирование и реферирование текста.</p>	<p>Конспектирование – письменная фиксация основных положений читаемого или воспринимаемого на слух текста. При конспектировании происходит свертывание. Компрессия первичного текста. Запись- конспект позволяет восстановить, развернуть с необходимой полнотой исходную информацию, поэтому при конспектировании надо отбирать новый и важный материал, связывать его для лучшего осознания со старым, уже известным и выстраивать материал в соответствии с логикой изложения.</p> <p>Различают несколько видов конспектов в зависимости от степени свернутости первичного текста, от формы представления основной информации. Это конспект- план, конспект- схема, текстуальный конспект.</p> <p>Кроме конспекта, составленному по отдельному тексту, бывает необходим конспект по нескольким источникам, посвященный одной теме, тематический конспект.</p> <p>Подготовка конспекта включает следующие этапы.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вся информация, относящаяся к одной теме, собирается в один блок – так выделяются смысловые части. 2. В каждой смысловой части формулируется тема в опоре на ключевые слова и фразы. 3. В каждой части выделяется главная и дополнительная по отношению к теме информация. 4. Главная информация фиксируется в конспекте в разных формах: в виде тезисов, выписок(текстуальный конспект), в виде вопросов, выявляющих суть проблемы, в виде назывных

		предложений (конспект-план и конспект-схема). 5. Дополнительная информация приводится при необходимости.
5	Генные исследования, технология клонирования. Подготовка устного сообщения по теме. Основные правила выполнения научно-технического перевода.	Любое выступление предполагает наличие предмета речи, цели (что должны узнать слушатели, в чем убедиться, что сделать), требует определенной композиции и логики, лингвистически оформляется. Остановимся на основных моментах, связанных с подготовкой конкретного устного выступления: выбор темы; определение формы речи; сбор материала, его отбор, обработка, обдумывание, записи и заметки; составление плана выступления; подготовка (написание) текста выступления, формулирование вступления и заключения; подготовка к произнесению речи (мысленное и риторическое освоение), отработка хорошей техники речи и поведения, репетиция выступления.
6	Обобщающее повторение. Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение. Основные ошибки при переводе научно-технических текстов.	Научный текст - это разновидность текста, написанного на общелитературном языке, обладающая грамматическими, лексическими, структурно-смысловыми и логико-композиционными особенностями. В научном тексте иначе, чем в тексте деловом, публицистическом или художественном, используются функциональные типы речи (описание, повествование, рассуждение, доказательство и др.). Здесь иной набор общеязыковых и собственно текстовых средств, активно используются такие приемы мышления, как аналогия и гипотеза; композиция такого текста, как правило, задана логикой научного доказательства (выдвижение версии, рабочей гипотезы, дедуктивные или индуктивные способы мышления, обоснование гипотезы, доведение ее до уровня достоверного теоретического знания и т. д.).

5.2. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
Полярные исследования.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (учимся находить ключевые слова и делать выписки).
Палеонтология.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического

	материала (составляем логико- структурные схемы научной темы) .
Авиация, космонавтика.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (учимся определять структуру научного текста; составляем план к текстам).
Биология, медицина, фармацевтика.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (учимся определять вид научно-технического текста; готовим письменные переводы).
Генные исследования, технология клонирования.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (учимся делать устное сообщение по заданой научной теме).
Подготовка к семестровой контрольной работе и зачету.	Повторение материала пройденных пяти тем. Подготовка к семестровой контрольной: перевод выражений с русского на китайский язык. Повторение всего пройденного материала за семестр. Подготовка к зачету: тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.
Новые технологии.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (учимся составлять тезисы).
Компьютерная техника, Интернет.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (составляем аннотацию к научному тексту).
Физика, математика.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (составление конспекта научного текста).
Экология.	Перевод научных текстов с китайского языка на русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (учимся реферировать научный текст).
Промышленность, техника,	Перевод научных текстов с китайского языка на

источники энергии.	русский язык. Также, теоретический материал, который рассматривается на лекциях, практически закрепляется в ходе изучения текстологического материала (применение и соблюдение на практике правил перевода научно-технических текстов).
Подготовка к семестровой контрольной работе и зачету.	Повторение материала пройденных пяти тем. Подготовка к семестровой контрольной: перевод выражений с русского на китайский язык. Повторение всего пройденного материала за семестр. Подготовка к зачету: тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Полярные исследования. Ключевые слова и выписки (при работе с научным текстом). Особенности работы с научным текстом в процессе иноязычного общения. Логико- структурная схема научной темы.	Подготовить конспект по теме. Письменный перевод с китайского языка дополнительных текстов.	15
2	Палеонтология. Структура научного текста. Понятия основных видов перевода. Основные виды и особенности научно-технического текста.	Подготовить конспект по теме. Подготовка к устному опросу по теме. Выписать ключевые слова. Сделать выписки. Выполнение упражнений к уроку.	15
3	Авиация, космонавтика. Составление тезисов и аннотации при работе с научным текстом.	Проанализировать научный текст и определить его структуру. Составить план к текстам. Выполнение упражнений к уроку.	15
4	Биология, медицина, фармацевтика. Конспектирование и реферирование текста.	Подготовка сокращенного варианта указанного текста. Выполнение упражнений к уроку. Письменный перевод с китайского языка дополнительных текстов.	15

		Подготовка к контрольной работе.	
5	Генные исследования, технология клонирования. Подготовка устного сообщения по теме. Основные правила выполнения научно-технического перевода.	Подготовить устное сообщение в соответствии с планом лекции. Письменный перевод с китайского языка дополнительных текстов. Подготовка к контрольной работе.	15
6	Обобщающее повторение. Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение. Основные ошибки при переводе научно-технических текстов.	Подготовка устного сообщения по указанной теме. Подготовка к семестровой контрольной работе. Письменный перевод на русский язык отрывка из текста.	18.8
7	Новые технологии.	Составить конспект тезисов научной статьи. Письменный перевод текстов с китайского языка. Подготовка устного сообщения по теме.	8
8	Компьютерная техника, Интернет.	Выполнение упражнений к уроку. Подготовка тезисов по текстам. Подготовка к контрольной работе.	6
9	Физика, математика.	Составить аннотацию научной статьи. Выполнение упражнений к уроку. Составить план к текстам.	6
10	Экология.	Выполнение упражнений к уроку. Письменный перевод текстов с китайского языка. Подготовка аннотаций по текстам. Подготовка конспекта по научной статье. Подготовка к контрольной работе.	8
11	Промышленность, техника, источники энергии.	Письменный перевод текстов на русский язык. Подготовка реферата научной статьи. Подготовка к контрольной работе.	6
12	Обобщающее повторение.	Подготовка конспекта аннотации по указанному тексту. Выписать ключевые слова. Сделать	6

		выписки. Подготовка к семестровой контрольной работе.	
--	--	--	--

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При изучении данной дисциплины применяется дистанционные образовательные технологии, обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п.9 рабочей программы.

При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов используются традиционные технологии обучения, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: лекция-изложение, лекция-объяснение, практические работы, контрольная работа и др.

Использование традиционных технологий обеспечивает ориентирование студента в потоке информации, связанной с различными подходами к определению сущности, содержания, методов, форм развития и саморазвития личности; самоопределение в выборе оптимального пути и способов личностно- профессионального развития; систематизацию знаний, полученных студентами в процессе аудиторной и самостоятельной работы. Практические занятия обеспечивают развитие и закрепление умений и навыков определения целей и задач саморазвития, а также принятия наиболее эффективных решений по их реализации

В данном курсе используются следующие образовательные технологии: словарный диктант – с целью закрепления базовой лексики китайского языка по темам, способности к восприятию китайской речи; контрольная работа – с целью обобщения и систематизации знаний по грамматике, лексике и иероглифике.

Интегральную модель образовательного процесса по дисциплине формируют технологии методологического уровня: технология поэтапного формирования умственных действий, технология развивающего обучения, элементы технологии критического мышления. На занятиях используются методы активного обучения: лекции с разбором конкретных ситуаций, дискуссии, решение конкретных ситуаций.

Рекомендуется использование информационных технологий при организации коммуникации со студентами для представления информации, выдачи рекомендаций и консультирования по оперативным вопросам (электронная почта), использование мультимедиа-средств при проведении лекционных и практических занятий,

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивая, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражены в фонде оценочных средств по дисциплине «Научные тексты на китайском языке».

Формой промежуточной аттестации по итогам дисциплины «Научные тексты на китайском языке» является зачет (5 семестр) и экзамен (6 семестр).

Зачет и экзамен по дисциплине содержит материал тем, пройденных в течение семестра, и включает в себя следующие задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.
2. Перевод с русского на китайский язык научных и технических терминов.
3. Перевод с китайского на русский язык выражения и предложения по научной и технической тематике.

Краткое описание заданий:

Первое задание ориентировано на проверку полученных навыков работы с научно-техническим текстом на китайском языке. Студентам предлагается подтвердить свое умение выделять в тексте ключевые слова, составлять план, делать выписки. Объем

текста – 700-800 иероглифов.

Второе задание – перевести с русского на китайский язык научные и технические термины – проверяет у экзаменуемых владение научно-технической терминологией в пределах тем, пройденных в ходе изучения дисциплины. Для перевода предлагаются десять терминов на русском языке, состоящие из одного слова или устойчивые неделимые выражения из двух и более слов.

Третье задание – перевести с китайского языка на русский выражения и предложения по научной и технической тематике – проверяет умение работать с отдельно взятыми выражениями и предложениями, ориентироваться в незнакомом тексте: предлагать его перевод, опираясь на изученную терминологию. Тематика выражений и предложений для этого задания – в рамках изученного материала. Для перевода студентам предлагаются зафиксированные на бумажном носителе выражения и предложения.

Примерное содержание билета.

1. Перевести текст.

2. Перевести слова и выражения на китайский язык.

- 1) лигнитовый уголь
- 2) спутниковый передатчик
- 3) зарядить солнечные батареи
- 4) зонд приземлится в несгораемой капсуле
- 5) загрязнять окружающую среду
- 6) ракета-носитель «Союз»
- 7) ректификационные колонны
- 8) застывшая лава пещеры
- 9) болезнь Паркинсона
- 10) нейродегенеративные заболевания

3. Перевести выражения и предложения на русский язык.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Кейдун, Ирина Борисовна. Сборник научно-технических текстов на китайском языке [Электронный ресурс]: учеб. пособие. Ч. 1 / И. Б. Кейдун, Е. В. Калита; АмГУ, ФМО. - Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2009. - 201 с. - http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/10644.pdf

2. Щичко, Владимир Федорович. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст]: учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - 2-е изд. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. - 224 с.

3. Щичко, Владимир Федорович. Перевод с китайского языка [Текст]: начальный курс: учеб. пособие: рек. УМО / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., стер. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2004. - 112 с.

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	7-Zip	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL http://www.7-zip.org/license.txt .
2	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html на условиях https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html .
3	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
4	Электронно-библиотечная система IPRbooks http://iprbookshop.ru	Электронно-библиотечная система IPRbooks — научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие

		информационные технологии и учебную лицензионную литературу.
5	http://bkrs.info	Онлайн и оффлайн версия Большого Китайско-Русского словаря, материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Он включает в себя около 16 тысяч гнездовых иероглифов примерно 250 тыс. статей. Создан на основе Большого китайско-русского словаря под редакцией И.М. Ошанина (в четырёх томах). Издательство: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983 г., 3822 с.
6	http://cidian.ru	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/словосочетание на китайском языке. Поисковый запрос может быть введён на русском языке, китайскими иероглифами, при поиске с использованием транскрипции пиньинь допустимы запросы как с надстрочным знаком тона, так и без него. Можно воспользоваться функцией ручного ввода иероглифов, которая позволяет нарисовать необходимый иероглиф «от руки».
7	http://magazeta.com/	Магазета ежедневно пишет о Китае, китайской современной культуре и о том, как быстро и эффективно учить китайский язык с помощью разных методик и компьютерных программ. Цель ресурса — рассказать о Китае всё: начиная с истории и литературы, кончая интернетом и высокими технологиями.
8	Электронно-библиотечная система ЭБС издательства «Лань» https://e.lanbook.com	Электронная библиотека.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	Google Scholar https://scholar.google.ru/schhp?hl=ru	Поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов дисциплин
2	Мультитран https://www.multitran.com	Информационная справочная система «Электронные словари»
3	CNKI (China National Knowledge Infrastructure) http://cnki.net	Китайская национальная инфраструктура знаний. Крупнейший в мире Интернет-ресурс материалов в цифровом формате – междисциплинарная серия баз данных, открывающих доступ к огромному массиву информации из Китая.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Практическая работа проводится в аудиториях и в лаборатории масс-медиа, которые укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения. Используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран, - и учебно-наглядные пособия.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения у сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду университета.